



Генеральная Ассамблея

Distr.: Limited
6 September 2019
Russian
Original: English

Семьдесят третья сессия
Пункт 127 повестки дня
Многоязычие

Боливия (Многонациональное Государство), Венгрия, Греция, Доминиканская Республика, Ливан, Мальта, Марокко, Палау, Республика Молдова, Российская Федерация, Румыния, Филиппины, Франция и Экваториальная Гвинея: проект резолюции

Многоязычие

Генеральная Ассамблея,

признавая, что многоязычие, будучи одной из главных ценностей Организации, способствует достижению целей Организации Объединенных Наций, изложенных в статье 1 Устава Организации Объединенных Наций,

памятуя о том, что многоязычие является одним из факторов, содействующих многосторонней дипломатии, и способствует продвижению ценностей Организации Объединенных Наций, равно как и приверженности наших народов целям и принципам, закрепленным в ее Уставе,

признавая, что Организация Объединенных Наций проводит курс на многоязычие в качестве одного из средств поощрения, защиты и сохранения разнообразия языков и культур в глобальном масштабе, а также повышения эффективности, результативности и транспарентности Организации,

признавая также в этой связи, что многоязычие способствует единству в многообразии и международному взаимопониманию, толерантности и диалогу, и признавая важность способности обращаться к народам мира на их собственном языке, в том числе в таких форматах, которые доступны людям с инвалидностью, тем самым способствуя усилению их ответственности за действия Организации Объединенных Наций и обеспечению долгосрочной эффективности этих действий,

подчеркивая необходимость строгого соблюдения резолюций и правил, устанавливающих языковой режим для различных органов и структур Организации Объединенных Наций,



напоминая о том, что английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки являются как официальными, так и рабочими языками Генеральной Ассамблеи, включая ее комитеты и подкомитеты¹, и Совета Безопасности², что английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки являются официальными, а английский, испанский и французский — рабочими языками Экономического и Социального Совета³ и что английский и французский языки являются рабочими языками Секретариата⁴,

особо отмечая важность многоязычия в деятельности Организации Объединенных Наций,

признавая вклад, который многоязычие вносит, благодаря работе департаментов и управлений Организации Объединенных Наций, в обеспечение международного мира и безопасности, развития и соблюдения прав человека,

подтверждая свою резолюцию 70/1 от 25 сентября 2015 года, озаглавленную «Преобразование нашего мира: Повестка дня в области устойчивого развития на период до 2030 года», и подтверждая выраженную в ней непоколебимую приверженность осуществлению Повестки дня на период до 2030 года и ее использованию для того, чтобы к 2030 году изменить наш мир к лучшему,

ссылаясь на свою резолюцию 47/135 от 18 декабря 1992 года, в которой она приняла Декларацию о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам, и на Международный пакт о гражданских и политических правах⁵, в частности его статью 27, касающуюся прав лиц, принадлежащих к этническим, религиозным и языковым меньшинствам,

ссылаясь также на резолюцию 71/178 от 19 декабря 2016 года, в которой она провозгласила 2019 год Международным годом языков коренных народов, с учетом необходимости сохранения, возрождения и поощрения языков коренных народов,

ссылаясь далее на решение, принятое Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры 17 ноября 1999 года, провозгласить 21 февраля Международным днем родного языка,

ссылаясь на свои резолюции 2 (I) от 1 февраля 1946 года, 2480 В (XXIII) от 21 декабря 1968 года, 42/207 С от 11 декабря 1987 года и 50/11 от 2 ноября 1995 года и на другие последующие резолюции, касающиеся многоязычия, включая резолюции 71/288 от 24 мая 2017 года, 71/328 от 11 сентября 2017 года, 72/90 А и В от 7 декабря 2017 года, 72/161 от 19 декабря 2017 года, 72/254 от 24 декабря 2017 года, 72/304 от 13 июля 2018 года, 72/313 от 17 сентября 2018 года, 73/102 А и В от 7 декабря 2018 года и 73/270 от 22 декабря 2018 года,

1. *принимает к сведению* доклад Генерального секретаря⁶;

¹ Правило 51 правил процедуры Генеральной Ассамблеи.

² Правило 41 временных правил процедуры Совета Безопасности.

³ Правило 32 правил процедуры Экономического и Социального Совета.

⁴ См. резолюцию 2 (I), приложение.

⁵ См. резолюцию 2200 А (XXI), приложение.

⁶ A/73/761.

I**Многоязычие вообще и роль Секретариата**

2. *особо отмечает* чрезвычайную важность равенства всех шести официальных языков Организации Объединенных Наций;

3. *подчеркивает* необходимость полного осуществления всех резолюций, устанавливающих языковой режим для официальных языков Организации Объединенных Наций и рабочих языков Секретариата;

4. *подчеркивает также*, что Секретариат отвечает за то, чтобы принцип многоязычия учитывался в его деятельности, в пределах имеющихся ресурсов и на справедливой основе;

5. *отмечает* ограниченную доступность документов Организации Объединенных Наций, касающихся некоторых сфер деятельности Секретариата, на соответствующих официальных языках и в этой связи предлагает Генеральному секретарю принять надлежащие меры для осуществления, в пределах имеющихся ресурсов и при соблюдении соответствующих правил и положений, имеющихся стратегий, направленных на обеспечение многоязычия;

6. *просит* Секретариат и впредь представлять записки для председателей главных органов и председателей их вспомогательных органов на официальном языке Организации Объединенных Наций, которым пользуется должностное лицо, председательствующее на данном заседании;

7. *отмечает*, что большая доля объявлений о конкурсных торгах публикуется только на английском языке, и в связи с этим рекомендует Секретариату в надлежащих случаях использовать имеющиеся стратегии, направленные на обеспечение многоязычия, чтобы способствовать участию местных поставщиков в процессе проведения торгов для целей осуществления закупок Организацией Объединенных Наций;

8. *отмечает также*, что Руководство по закупкам, опубликованное на трех официальных языках, в настоящее время обновляется, и призывает Секретариат обеспечить, чтобы обновленные данные были отражены на всех языках в надлежащие сроки;

9. *напоминает* о том, что Генеральный секретарь сохраняет за собой право в будущем назначать Координатора по вопросам многоязычия из числа старших сотрудников Секретариата в соответствии с просьбой, впервые высказанной Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 54/64 от 6 декабря 1999 года;

10. *с удовлетворением напоминает* о назначении Генеральным секретарем Координатора по вопросам многоязычия, ответственного за общее соблюдение принципа многоязычия в рамках всего Секретариата, призывает все департаменты и управления в составе Секретариата оказывать всемерное содействие Координатору в осуществлении соответствующих мандатов, касающихся многоязычия, и просит Генерального секретаря представить информацию по этому вопросу в своем следующем докладе о многоязычии;

11. *напоминает* о том, что она утвердила предлагаемый круг ведения Координатора по вопросам многоязычия, содержащийся в докладе A/71/757 Генерального секретаря о многоязычии;

12. *приветствует* назначение Координатора по вопросам многоязычия в качестве ведущей инстанции по вопросам многоязычия на уровне Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций, а также совместные усилия Координатора и секретариата Координационного совета руководителей в целях выработки более скоординированного подхода к

многоязычию в рамках организаций-членов Совета, в целях обмена информацией о новаторских решениях общих проблем;

13. *приветствует также* дальнейшее развитие сети кураторов, оказывающих Координатору по вопросам многоязычия поддержку в деле эффективного и последовательного осуществления соответствующих резолюций во всех подразделениях Секретариата и в масштабах всей системы Организации Объединенных Наций;

14. *приветствует далее* продолжающуюся разработку рамок общесекретариатской согласованной политики в области многоязычия в целях поддержки всеобъемлющего и скоординированного подхода к многоязычию в системе Организации Объединенных Наций, принимая во внимание соответствующие рекомендации, содержащиеся в докладе Объединенной инспекционной группы о многоязычии⁷, и просит Генерального секретаря представить на семьдесят пятой сессии Генеральной Ассамблеи доклад о достигнутом прогрессе;

15. *отмечает* трудности, о которых сообщили подразделения Секретариата в их усилиях собрать точные и всеобъемлющие данные для доклада Генерального секретаря, в частности в связи с отсутствием дезагрегированных данных с разбивкой по языкам, и приветствует усилия, прилагаемые Координатором по вопросам многоязычия для решения этой проблемы в подразделениях Секретариата;

16. *приветствует* усилия Координатора по вопросам многоязычия, направленные на поощрение того, чтобы во всех подразделениях Секретариата отмечались дни, посвященные каждому из официальных языков Организации Объединенных Наций и помогающие знакомиться с его историей, культурой и употреблением и больше узнавать о них, рекомендует Генеральному секретарю оповещать о каждом дне языка на всех шести официальных языках и укреплять этот подход и впредь, избегая при этом дополнительных затрат и при необходимости привлекая к участию партнерские организации, в том числе государства-члены и такие учреждения, как Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, и рекомендует также Генеральному секретарю рассмотреть вопрос о распространении этой важной инициативы на другие — неофициальные — языки, на которых разговаривают в мире;

17. *с удовлетворением отмечает* учреждение в 2018 году новой категории премии Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, которая присуждается сотруднику или группе сотрудников за передовые и новаторские методы распространения многоязычия в Организации Объединенных Наций;

18. *приветствует* усилия, которые международные организации, образованные по принципу общности языка, прилагают для расширения сотрудничества с Организацией Объединенных Наций в вопросах, касающихся многоязычия;

19. *приветствует также* деятельность Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, государств-членов, структур системы Организации Объединенных Наций, других международных организаций и всех других участвующих органов, направленную на содействие уважению и на поощрение и защиту всех языков, в частности тех, которым грозит исчезновение, а также лингвистического разнообразия и многоязычия;

⁷ A/67/78.

20. *вновь подтверждает*, что лингвистическое разнообразие является важным элементом культурного разнообразия, подчеркивает важность всестороннего и эффективного осуществления Конвенции об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения⁸, вступившей в силу 18 марта 2007 года, и ссылается на Рекомендацию о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству от 15 октября 2003 года⁹;

II

Роль Департамента глобальных коммуникаций в многоязычии

21. *подтверждает*, что главная задача Департамента глобальных коммуникаций Секретариата заключается в том, чтобы, проводя информационно-просветительскую работу, доводить до общественности точную, беспристрастную, целостную, взвешенную, своевременную и актуальную информацию на разных языках о задачах и обязанностях Организации Объединенных Наций в целях усиления международной поддержки деятельности Организации при максимальной транспарентности;

22. *просит* Генерального секретаря обеспечивать полное выполнение существующих мандатов в области многоязычия применительно к информации и коммуникации и в этой связи призывает Секретариат изучить возможности, открывающиеся благодаря новым информационно-коммуникационным технологиям;

23. *просит также* Генерального секретаря обеспечивать, чтобы любые решения, принимаемые Департаментом глобальных коммуникаций, в том числе те, которые обусловлены бюджетными ограничениями или сокращениями, не подрывали принципы многоязычия;

24. *особо отмечает*, что важно использовать все официальные языки Организации Объединенных Наций, обеспечивая полностью равное отношение к ним во всей деятельности Департамента глобальных коммуникаций в целях устранения диспропорциональности между использованием английского языка и использованием остальных пяти официальных языков, и в этой связи подтверждает свою обращенную к Генеральному секретарю просьбу обеспечивать, чтобы Департамент имел необходимые кадровые возможности для использования всех официальных языков при осуществлении всей своей деятельности;

25. *особо отмечает также* роль Департамента глобальных коммуникаций в мобилизации поддержки усилий по обеспечению международного мира и безопасности, развития и соблюдения прав человека в интересах всех людей и вклад многоязычия в достижение этих целей;

26. *приветствует* усилия, прилагаемые в настоящее время Департаментом глобальных коммуникаций для более широкого учета принципа многоязычия во всей своей деятельности, и подчеркивает важность незамедлительного размещения на веб-сайтах Организации Объединенных Наций всех новых предназначенных для широкого пользования документов Организации Объединенных Наций на всех шести официальных языках, информационных материалов и всех более ранних документов Организации Объединенных Наций, чтобы они были доступны всем государствам-членам;

⁸ nited Nations, Treaty Series, vol. 2440, No. 43977.

⁹ Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Акты Генеральной конференции, тридцать вторая сессия, Париж, 29 сентября — 17 октября 2003 года, том 1, Резолюции, глава IV, резолюция 41, приложение.

27. *рекомендует* Департаменту глобальных коммуникаций продолжать, действуя сообразно обстоятельствам и в зависимости от целевой аудитории, использовать не только официальные, но и другие языки, стремясь охватить как можно более широкий спектр аудиторий и донося идеи Организации Объединенных Наций до людей во всех уголках мира, с тем чтобы добиться более широкой международной поддержки ее деятельности;

28. *приветствует* работу, проводимую сетью информационных центров Организации Объединенных Наций, включая Региональный информационный центр Организации Объединенных Наций, в целях публикации информационных материалов Организации Объединенных Наций и перевода важных документов на языки, не являющиеся официальными языками Организации Объединенных Наций, рекомендует информационным центрам продолжать осуществлять их важную деятельность на разных языках в рамках интерактивных и инициативных аспектов своей работы и вести веб-страницы на местных языках, а Департаменту глобальных коммуникаций — предоставлять необходимые для этого ресурсы и технические средства в целях охвата максимально широкой аудитории и донесения идей Организации Объединенных Наций до людей во всех уголках мира, с тем чтобы обеспечить более широкую международную поддержку деятельности Организации, и рекомендует продолжать прилагать усилия в этом направлении;

29. *особо отмечает* большое значение сети информационных центров Организации Объединенных Наций для повышения престижа Организации Объединенных Наций в глазах общественности и распространения среди местного населения, особенно в развивающихся странах, идей Организации Объединенных Наций, учитывая, что информация на местных языках оказывает наиболее сильное воздействие на местное население, а также для мобилизации поддержки работы Организации Объединенных Наций на местном уровне;

30. *приветствует* непрекращающиеся усилия по распространению повсюду в мире информации с использованием официальных и неофициальных языков и традиционных средств коммуникации и в этой связи выражает особую признательность за работу, проводимую в настоящее время Радио Организации Объединенных Наций на всех шести официальных языках, а также на неофициальных языках;

31. *просит* Генерального секретаря продолжать прилагать усилия для того, чтобы сопровождаемые экскурсии по Центральным учреждениям Организации Объединенных Наций, являющиеся для Организации одним из источников дохода, систематически проводились на всех шести официальных языках Организации Объединенных Наций;

32. *приветствует* инициативу Генерального секретаря по проведению сопровождаемых экскурсий по Центральным учреждениям Организации Объединенных Наций также на неофициальных языках;

33. *с интересом отмечает* не влекущие дополнительных затрат инициативы Секретариата, направленные на подготовку публикаций на официальных и неофициальных языках, увеличение объема переводимых публикаций и поощрение политики приобретения для библиотек Организации Объединенных Наций литературы на разных языках, и просит Секретариат продолжать эти инициативы;

34. *приветствует* создание цифровой библиотеки Организации Объединенных Наций, содержащей материалы на разных языках, и рекомендует библиотекам Организации Объединенных Наций продолжать принимать во внимание важность многоязычия в своей деятельности;

35. *с признательностью отмечает* усилия Департамента глобальных коммуникаций по проведению на местах работы с другими организациями и органами системы Организации Объединенных Наций для усиления координации их деятельности в области коммуникации и настоятельно призывает Департамент рекомендовать Группе Организации Объединенных Наций по вопросам коммуникации содействовать обеспечению языкового разнообразия в своей работе;

36. *ссылается на пункт 71 своей резолюции 73/102 В и рекомендует* Департаменту глобальных коммуникаций уделять приоритетное внимание разработке совместных мероприятий по оцифровке аудиовизуальных архивов Организации Объединенных Наций при сохранении их многоязычного характера и без дополнительных затрат;

37. *с удовлетворением отмечает*, что Департамент глобальных коммуникаций поддерживает партнерские отношения с университетами на предмет услуг по письменному переводу на безвозмездной основе, и просит Генерального секретаря обеспечить рост числа таких партнерств;

38. *просит* Генерального секретаря продолжать прилагать все усилия для обеспечения того, чтобы публикации и другие информационные продукты Секретариата, включая веб-сайт Организации Объединенных Наций, платформы социальных сетей и работу Службы новостей Организации Объединенных Наций, несли на всех официальных языках целостную, взвешенную, объективную и непредвзятую информацию о вопросах, которыми занимается Организация, и чтобы их неизменно характеризовали редакционная независимость, беспристрастность, точность и полное соответствие резолюциям и решениям Генеральной Ассамблеи;

III

Веб-сайты, социальные сети и другие коммуникационные средства на базе веб-технологий

39. *вновь подтверждает*, что веб-сайт Организации Объединенных Наций является одним из важнейших инструментов для государств-членов, средств массовой информации, неправительственных организаций, учебных заведений и широкой общественности;

40. *вновь подтверждает также* необходимость обеспечения полного паритета шести официальных языков на всех веб-сайтах Организации Объединенных Наций, приветствует в этой связи возобновление Генеральным секретарем усилий по проведению всеобъемлющего обзора веб-сайтов Организации Объединенных Наций, включая их разное информационное наполнение на разных официальных языках, с признательностью отмечает новаторские идеи, возможности для достижения синергетического эффекта и другие не влекущие дополнительных затрат меры, предложенные в докладе Генерального секретаря о многоязычии и направленные на достижение полного паритета шести официальных языков, и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее семьдесят пятой сессии обновленный вариант этого обзора;

41. *приветствует* возобновление Генеральным секретарем усилий по проведению всеобъемлющего обзора веб-сайтов Организации Объединенных Наций с целью осветить ситуацию с их информационным наполнением на неофициальных языках, с признательностью отмечает новаторские идеи, возможности для достижения синергетического эффекта и другие не влекущие дополнительных затрат меры, предложенные в докладе Генерального секретаря о многоязычии и направленные на более активное создание и пополнение, сообразно

обстоятельствам, многоязычного контента на веб-сайтах Организации Объединенных Наций, и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее семьдесят пятой сессии обновленный вариант этого обзора;

42. *ссылается* на пункт 35 своей резолюции 71/328, с обеспокоенностью отмечает различия между версиями веб-сайтов, которые ведутся Секретариатом на английском языке и других языках, настоятельно призывает Генерального секретаря возглавить усилия всех управлений и департаментов Секретариата по принятию конкретных мер в целях устранения такого неравномерного развития и в этой связи призывает все заинтересованные стороны, включая Департамент глобальных коммуникаций, подразделения Секретариата, предоставляющие материалы, и Управление информационно-коммуникационных технологий Секретариата, продолжать сотрудничество в рамках их соответствующих мандатов для обеспечения полного равенства шести официальных языков на всех веб-сайтах Организации Объединенных Наций, разрабатываемых и ведомых всеми подразделениями Секретариата, в полном соответствии с принципами многоязычия и резолюциями, касающимися многоязычия и доступности для лиц с ограниченными возможностями, прилагая все усилия к обеспечению перевода материалов, имеющихся в настоящее время только на английском языке, и предлагая управлениям и департаментам в пределах имеющихся ресурсов технологические решения, соответствующие принципу равенства;

43. *настоятельно призывает* Генерального секретаря активизировать усилия по разработке, поддержке и обновлению многоязычных веб-сайтов Организации Объединенных Наций и веб-страницы Генерального секретаря на всех официальных языках Организации Объединенных Наций в пределах уже имеющихся ресурсов и на справедливой основе;

44. *вновь подтверждает* свою просьбу о том, чтобы Генеральный секретарь, принимая меры по поддержанию постоянно обновляемых и содержащих точную информацию веб-сайта и платформ в социальных сетях, обеспечивал в рамках Департамента глобальных коммуникаций справедливое распределение финансовых и людских ресурсов, выделяемых на цели веб-сайта и сетевых платформ Организации Объединенных Наций, между всеми официальными языками при полном уважении потребностей и специфики всех шести официальных языков;

45. *рекомендует* продолжить практику веб-трансляции в прямом эфире открытых заседаний Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета и их соответствующих вспомогательных органов, а также открытых заседаний Совета Безопасности, с обеспечением устного перевода, и просит Секретариат прилагать все усилия для предоставления полного доступа к видеоархивам на всех официальных языках, касающимся всех прошлых открытых официальных заседаний Организации Объединенных Наций с устным переводом в порядке строгого следования принципу полного равенства шести официальных языков Организации Объединенных Наций, с тем чтобы содействовать обеспечению транспарентности и подотчетности внутри Организации, и в этой связи просит Департамент глобальных коммуникаций, Управление информационно-коммуникационных технологий и Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению сотрудничать без дополнительных затрат в изыскании эффективных с точки зрения затрат технических вариантов обеспечения равнозначных параметров доступности, возможностей поиска, полноты представления и удобства в использовании веб-трансляций архивных материалов на всех официальных языках на веб-сайте Организации Объединенных Наций и просит Генерального секретаря доложить о результатах этого

сотрудничества в своем следующем докладе о многоязычии, который будет представлен Генеральной Ассамблее на ее семьдесят пятой сессии;

46. *с обеспокоенностью отмечает*, что создание и пополнение многоязычного контента веб-сайта и сетевых платформ Организации Объединенных Наций на некоторых официальных языках продвигаются гораздо медленнее, чем ожидалось, и в этой связи просит, чтобы Департамент глобальных коммуникаций в координации с предоставляющими материалы подразделениями более активно принимал меры для достижения полного паритета шести официальных языков на веб-сайте Организации Объединенных Наций, в частности ускорив заполнение вакантных должностей в некоторых секциях;

47. *принимает к сведению* раздел III.B доклада Генерального секретаря, просит Генерального секретаря продолжать усилия, прилагаемые им в настоящее время в этом направлении, и настоятельно призывает все предоставляющие материалы подразделения Секретариата активнее прилагать усилия к тому, чтобы в пределах имеющихся ресурсов наиболее практичным, эффективным и экономичным образом переводить на все официальные языки все англоязычные материалы и базы данных, размещаемые на веб-сайте Организации Объединенных Наций;

48. *просит* Департамент глобальных коммуникаций продолжать, действуя в сотрудничестве с Управлением информационно-коммуникационных технологий, прилагать усилия для обеспечения того, чтобы технические средства и прикладные программы в полном объеме поддерживали латинские, нелатинские и двунаправленные шрифты, в целях содействия обеспечению равенства всех официальных языков на веб-сайте Организации Объединенных Наций;

49. *признает*, что одним из путей обеспечения многоязычия веб-сайтов Организации Объединенных Наций можно считать целевую страницу языка на домене un.org, и призывает Генерального секретаря продолжать изыскивать новаторские решения для укрепления многоязычного потенциала веб-сайтов Секретариата без дополнительных затрат;

50. *приветствует* упоминание языковых навыков сотрудников старшего руководящего звена в некоторых уведомлениях о заключении контрактов, опубликованных Генеральным секретарем на un.org, и призывает Генерального секретаря включать их в эти уведомления, когда об этом просит назначаемое лицо;

51. *приветствует также* договоренности о сотрудничестве, достигнутые Департаментом глобальных коммуникаций с академическими учреждениями в целях увеличения числа веб-страниц, доступных на официальных и неофициальных языках, и просит Генерального секретаря в координации с предоставляющими материалы подразделениями распространить эти договоренности на все официальные языки Организации Объединенных Наций эффективным с точки зрения затрат образом с учетом необходимости соблюдения стандартов и руководящих принципов Организации Объединенных Наций;

52. *подчеркивает*, что для обеспечения полного паритета всех официальных языков Организации важно учитывать лингвистические аспекты при использовании новых средств коммуникации, таких как социальные сети;

53. *признает* возрастающее значение социальных сетей для обеспечения охвата как можно более широкой аудитории и поэтому приветствует растущую популярность платформ Организации Объединенных Наций в социальных сетях на всех официальных языках и рекомендует Департаменту глобальных коммуникаций продолжать расширение, в пределах имеющихся ресурсов, его многоязычного присутствия во всех сетях путем своевременного обновления

информации о работе и приоритетах Организации на шести официальных языках Организации Объединенных Наций, а также на дополнительных неофициальных языках Организации Объединенных Наций, когда это целесообразно;

54. *настоятельно призывает* Секретариат постоянно обновлять iSeek на двух рабочих языках Секретариата, продолжать усилия по внедрению iSeek во всех местах службы и разрабатывать и осуществлять не влекущие дополнительных затрат меры по предоставлению государствам-членам надежного доступа к информации, которая в настоящее время доступна только через Интранет Секретариата;

IV

Услуги по обработке документации и конференционное обслуживание

55. *вновь просит* Генерального секретаря довести до конца работу по размещению всех ранее изданных важных документов Организации Объединенных Наций на веб-сайте Организации Объединенных Наций на всех шести официальных языках, рассматривая эту задачу в качестве одной из приоритетных, с тем чтобы эти архивы стали также доступны государствам-членам через этот информационный канал;

56. *просит* Генерального секретаря продолжать обеспечивать — посредством предоставления в рамках конференционного управления услуг по обработке документации и обслуживанию заседаний и издательских услуг, включая высококачественный письменный и устный перевод, — эффективное многоязычное общение на равной основе на всех официальных языках Организации Объединенных Наций между представителями государств-членов в межправительственных органах и членами экспертных органов Организации Объединенных Наций;

57. *рекомендует* Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, в рамках имеющихся ресурсов и по соответствующему запросу, документировать директивные указания относительно выполнения письменного перевода силами внешних подрядчиков и стандартов качества такого перевода для использования соответствующими департаментами и управлениями Секретариата;

58. *отмечает* использование инновационных технологий письменного перевода, таких как система eLUNA, которые помогают повысить эффективность и последовательность немашинного перевода, и рекомендует Секретариату, в рамках имеющихся ресурсов, изучить дополнительные технологии для использования организациями системы Организации Объединенных Наций при надлежащем контроле качества;

59. *обращает особое внимание* на то, что все соответствующие инициативы по использованию технологии, в том числе внедряемые в экспериментальном порядке, должны отвечать принципу паритета между официальными языками Организации, с тем чтобы качество и объем услуг, предоставляемых Секретариатом, сохранялись или же повышались, и призывает Генерального секретаря продолжать эти усилия в качестве практического вклада в достижение целей многоязычия;

60. *с обеспокоенностью вновь просит* Генерального секретаря, чтобы он, руководствуясь пунктом 5 раздела III ее резолюции [55/222](#) от 23 декабря 2000 года, обеспечивал строгое соблюдение правил, касающихся одновременного распространения документов на всех шести официальных языках, в отношении как распространения документов заседающих органов в печатном виде, так и их

размещения в Системе официальной документации и на веб-сайте Организации Объединенных Наций;

61. *вновь отмечает* необходимость полного выполнения и соблюдения правила 55 правил процедуры Генеральной Ассамблеи, в соответствии с которым в ходе сессий Ассамблеи «Журнал Организации Объединенных Наций» должен, в пределах имеющихся ресурсов, издаваться на языках Ассамблеи;

62. *подчеркивает*, что все инициативы, касающиеся эволюции методов работы, включая инициативы, осуществляемые в экспериментальном порядке, должны отвечать принципу паритета всех официальных языков Организации, с тем чтобы качество и объем услуг, предоставляемых Секретариатом, сохранились или же повышались;

V

Управление людскими ресурсами и обучение персонала

63. *ссылается* на свою резолюцию [71/263](#) от 23 декабря 2016 года, в частности на ее пункт 10, в котором она вновь подтвердила необходимость уважения равенства обоих рабочих языков Секретариата, вновь подтвердила возможность использования дополнительных рабочих языков в конкретных местах службы при наличии соответствующего мандата и в этой связи просила Генерального секретаря обеспечивать, чтобы в объявлениях о вакансиях указывалась необходимость знания любого из рабочих языков Секретариата, если только для выполнения должностных функций не требуется знание конкретного рабочего языка;

64. *отмечает* значительные различия между официальными языками, наблюдаемые в языковых требованиях в объявлениях о вакансиях, опубликованных в системе «Инспира» в 2017 году, и в этой связи приветствует руководящие принципы относительно указания в объявлениях о вакансиях в предстоящем двухгодичном периоде требований к владению языками, и просит Генерального секретаря доложить о прогрессе, достигнутом в осуществлении руководящих принципов, на семьдесят пятой сессии Генеральной Ассамблеи;

65. *с удовлетворением отмечает* готовность Секретариата поощрять сотрудников к использованию любого из шести официальных языков, которым они владеют, на заседаниях, обеспечиваемых устным переводом;

66. *рекомендует* сотрудникам Организации Объединенных Наций продолжать активно пользоваться имеющимися учебными возможностями для приобретения и совершенствования навыков владения одним или несколькими официальными языками Организации Объединенных Наций;

67. *приветствует* предложение Генерального секретаря о том, чтобы все подразделения Секретариата составили, максимально используя имеющиеся базы данных по языкам, перечни языков, которыми владеют сотрудники, как подчеркивается в ее резолюции [71/328](#), и рекомендует Управлению людских ресурсов Департамента по стратегии, политике и контролю в области управления Секретариата в сотрудничестве с Отделом кадровых услуг Департамента оперативной поддержки Секретариата взять на себя ведущую роль в этих усилиях, действуя в сотрудничестве с Координатором по вопросам многоязычия;

68. *просит* Генерального секретаря продолжать прилагать усилия для обеспечения того, чтобы всем сотрудникам были в одинаковой степени доступны возможности для прохождения подготовки на шести официальных языках;

69. *ссылается* на пункт 11 своей резолюции [71/263](#), в котором она признала, что взаимоотношения Организации Объединенных Наций с местным населением на местах имеют существенно важное значение и что языковые навыки являются важным элементом в процессах отбора и подготовки кадров, и поэтому подтвердила, что хорошее владение официальным языком (официальными языками), на котором (которых) говорят в стране проживания, следует учитывать в качестве дополнительного положительного качества в рамках этих процессов;

70. *ссылается также* на свою резолюцию [68/265](#) от 9 апреля 2014 года о системе мобильности и предлагает Генеральному секретарю учитывать наличие применимых в работе языковых навыков при обеспечении полного соблюдения статьи 101 Устава Организации Объединенных Наций;

71. *приветствует* включение Генеральным секретарем показателя работы руководителей, касающегося многоязычия, во все его договоры со старшими руководителями, включая старших руководителей на местах, дабы предписать, чтобы во всех планах работы и, где это применимо, в планах или бюджетах миссий учитывались соображения многоязычия и/или языковые соображения и чтобы вся документация заседающих органов документов заседающих органов представлялась подготавливающими структурами на предмет проверки учета требований многоязычия в установленные сроки и в пределах установленного объема, и просит Генерального секретаря доложить по этому вопросу на семьдесят пятой сессии Генеральной Ассамблеи;

72. *подчеркивает*, что наем персонала по-прежнему должен осуществляться в строгом соответствии со статьей 101 Устава и согласно соответствующим положениям резолюций Генеральной Ассамблеи;

73. *с обеспокоенностью отмечает*, что ряд руководств по вопросам набора персонала, разработанных Управлением людских ресурсов, имеются только на английском языке, и призывает Генерального секретаря обеспечить, чтобы в ходе предстоящих процессов обзора и обновления, в частности обзора и обновления руководства, предназначенного для соискателей, информация издавалась на рабочих языках одновременно;

74. *предлагает* Генеральному секретарю обеспечивать соблюдение требования о том, чтобы сотрудники Организации Объединенных Наций были в состоянии пользоваться одним из рабочих языков Секретариата, и рекомендует Генеральному секретарю способствовать осуществлению резолюции 2480 В (XXIII);

75. *подчеркивает*, что повышение по службе сотрудников категории специалистов и выше должно производиться в строгом соответствии со статьей 101 Устава и согласно положениям резолюции 2480 В (XXIII) и соответствующим положениям резолюции [55/258](#) от 14 июня 2001 года;

76. *приветствует* усилия Координатора по вопросам многоязычия, направленные на оказание Управлению людских ресурсов Департамента по стратегии, политике и контролю в области управления и Отделу кадровых услуг Департамента оперативной поддержки содействия в проведении обзора того, как при отборе персонала оцениваются языковые навыки, и просит Генерального секретаря доложить о прогрессе в этом отношении на семьдесят пятой сессии Генеральной Ассамблеи;

77. *предлагает* Генеральному секретарю принимать надлежащие меры для того, чтобы специфические языковые требования, указываемые в объявлениях о вакансиях, учитывались при формировании коллегий, проводящих собеседования, при найме сотрудников Организации Объединенных Наций,

отмечает трудность составления коллегий, члены которых владеют дополнительным языком, и в этой связи предлагает Генеральному секретарю рассмотреть возможность решения этой проблемы в среднесрочной перспективе;

78. *приветствует* прилагаемые усилия по унификации, направленные на выработку Языковой модели Организации Объединенных Наций, которая обеспечит большую последовательность в изучении, преподавании и оценке знания языков а) в рамках всего Секретариата и б) в отношении всех шести официальных языков Организации Объединенных Наций, и просит Генерального секретаря доложить о прогрессе в этом отношении на семьдесят пятой сессии Генеральной Ассамблеи;

79. *признает* важный вклад, который вносит Программа обучения языкам и коммуникативным навыкам в поощрение многоязычия в системе Организации Объединенных Наций, поддерживая лингвистические потребности Организации в Центральных учреждениях и на местах в сотрудничестве с другими подразделениями Секретариата, просит Генерального секретаря обеспечить полное осуществление существующего мандата на предмет языковой подготовки, дабы и впредь формировать кадры с учетом потребностей Организации Объединенных Наций, и просит также Генерального секретаря представить дополнительную информацию по этому вопросу на семьдесят пятой сессии Генеральной Ассамблеи;

VI

Сотрудники языковых служб

80. *ссылается* на свою резолюцию [66/233](#) от 24 декабря 2011 года, в частности на пункт 7 ее раздела III, вновь обращается к Генеральному секретарю с просьбой обеспечивать, чтобы отношение ко всем языковым службам было одинаковым и чтобы им создавались одинаково благоприятные условия работы и предоставлялись соответствующие ресурсы в целях обеспечения максимально высокого качества услуг при полном учете особенностей каждого из шести официальных языков, и в этой связи ссылается на пункт 11 раздела D своей резолюции [54/248](#) от 23 декабря 1999 года;

81. *с признательностью отмечает* меры, принимаемые Генеральным секретарем в соответствии с ее резолюциями для решения проблемы замены выходящих на пенсию сотрудников в языковых службах, и просит Генерального секретаря продолжать и активизировать эти усилия, в том числе укрепляя сотрудничество с заведениями, готовящими языковых специалистов, для удовлетворения потребностей в обслуживании на всех шести официальных языках Организации Объединенных Наций;

VII

Многоязычие в рамках трех основных направлений деятельности Организации Объединенных Наций

82. *констатирует* вклад многоязычия в продвижение трех основных направлений деятельности Организации Объединенных Наций — мир и безопасность, развитие и права человека;

83. *отмечает* работу, проводимую Генеральным секретарем для обеспечения наличия информации, технической помощи и учебных материалов, касающихся осуществления Повестки дня в области устойчивого развития на период

до 2030 года, на разных языках¹⁰, и рекомендует Генеральному секретарю продолжать прилагать усилия в этом направлении;

84. *подчеркивает*, что Организации Объединенных Наций важно по мере возможности предлагать информацию, техническую помощь и учебные материалы на местных языках стран-получателей, в том числе на веб-сайтах Организации Объединенных Наций, поддерживаемых местными серверами;

85. *принимает к сведению* рекомендации относительно многоязычия, содержащиеся в докладе Независимой группы высокого уровня по миротворческим операциям¹¹, последующем докладе Генерального секретаря¹² и докладе Консультативной группы экспертов по обзору миростроительной архитектуры¹³;

86. *ссылается* на свою резолюцию [72/304](#), в которой она одобрила предложения, рекомендации и выводы Специального комитета по операциям по поддержанию мира¹⁴;

87. *принимает к сведению* осуществляемые в настоящее время инициативы, о которых говорится в докладе Генерального секретаря и которые касаются полевых операций, просит Генерального секретаря продолжать усилия, прилагаемые им в настоящее время в этом направлении, и ссылается на свою резолюцию [66/297](#) от 17 сентября 2012 года, без ущерба для статьи 101 Устава;

88. *настоятельно призывает* Секретариат переводить за счет имеющихся ресурсов все документы, посвященные обучению в вопросах поддержания мира, на все шесть официальных языков Организации Объединенных Наций, чтобы обеспечивать и облегчать их использование всеми государствами-членами, в частности странами, предоставляющими воинские и полицейские контингенты, и другими вовлеченными учреждениями;

89. *просит* Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее семьдесят пятой сессии всеобъемлющий доклад о полном осуществлении ее резолюций о многоязычии;

90. *постановляет включить* в предварительную повестку дня своей семьдесят пятой сессии пункт, озаглавленный «Многоязычие».

¹⁰ Резолюция 70/1.

¹¹ [A/70/357-S/2015/682](#).

¹² См. [A/70/95-S/2015/446](#).

¹³ См. [A/69/968-S/2015/490](#).

¹⁴ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, семьдесят вторая сессия, Дополнение № 19 ([A/72/19](#)), глава V.